

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Краткое содержание докладов
У годичной научной сессии ЛО ИВ АН
май 1969 года

Ленинград 1969

Постепенно англоязычная литература Индии XIX в. переходит от роли посредника между индийской и европейской культурами к выполнению функций иного рода: становится самостоятельной литературой среди других национальных индийских литератур.

Ранний период англоязычной индийской литературы — лирика Г.Дерозо и Т.Датт, творчество драматурга М.Дотто, стихотворный английский перевод "Махабхараты" и "Рамаяны", выполненный Ромешчандро Дотто, романы Рамакришна Пиллак подготовили новый период развития индийской литературы на английском языке — начало XX в., отмеченного появлением такого выдающегося деятеля индийской культуры как Рабиндранат Тагор.

1) В западном литературоведении англоязычная индийская литература обозначается *Indo-Anglian literature*. В 1888 г. в Калькутте вышел сборник "*Indo-Anglian literature*", где были напечатаны произведения индийских писателей на английском языке, и с тех пор термин прочно утвердился за этим родом литературы в отличие от *Anglo-Indian literature*, которая охватывает сочинения, посвященные Индии, но созданные англичанами.

2) K.R.Srinivasa Iyengar, "*Indian Writing in English*". *Contemporary Indian Literature, Delhi, Sahitya Akademi, 1959, с.38.*

Перу К.Р.Шринивасы Айенгера принадлежит ряд интересных работ по изучению англоязычной индийской литературы, среди которых привлекают внимание: "*Indo-Anglian Literature*", Bombay, 1943; "*Indian Writing in English*", Bombay, 1962.

Л.С.Савицкий

ТИБЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА IЗ-I4 вв. (Некоторые общие вопросы)

I. II-I4 вв. в истории Тибета — время феодальной раздробленности и междоусобиц, осложнявшихся соперничеством основанных в II в. буддийских сект, центрами деятельности которых были крупнейшие монастыри. По мнению тибетских историков этот пе-

ргод - "эпоха позднейшего распространения буддизма", его более глубокого проникновения. Распад единого государства (9 в.) способствовал децентрализации литературы, развивавшейся теперь в среде буддийских сект. Центрами грамотности и книжной учености в древнем Тибете были монастыри этих сект, где создавались и хранились произведения, тесно связанные с буддизмом. Литература в это время развивалась и приверженцами местной добуддийской религии Бон, традиционно определяемой как шаманизм, но произведения ее до нас не дошли.

2. Установление тибетского литературного языка в основных своих формах в 13-14 вв. не закончилось. Это был язык письменных памятников, имеющий ряд стилистических особенностей для религиозно-философских трактатов, исторических трудов, повествовательно-дидактических и эгнографических произведений, делопроизводства и т.д. На язык письменности оказывал влияние язык устного народно-поэтического творчества, но со временем это влияние ослабевало. Все большее значение приобретали нормы письменного языка религиозно-философской литературы, развитие которого было тесно связано с влиянием языка переводов буддийских сочинений с санскрита. С начала переводческой деятельности в Тибете (7 в.) переводу подлежало каждое слово текста, включая и специфическую терминологию, что обогащало лексику языка и помогало развитию грамматических норм. Буддийские переводные сочинения принесли с собой художественные образы, стилистические приемы, популярные афоризмы и т.д., которые к 15-17 вв. стали закрепляться в письменном языке.

3. Религиозно-философские трактаты этого времени часто посвящались анализу и трактовке переводной тантрической литературы, которая занимала значительное место в эзотерических учениях буддийских сект. Калачакра-тантра, Хеваджра-тантра, Вимале-прабха, Махамая, Сампуча и т.д., - вот круг основных интересов тибетских писателей 13-14 вв. Большое внимание уделялось и комментированию системы логики Дхармакирти. Непременное присутствие буддийской тематики создавало благоприятные возможности для разнообразных заимствований из переводной литературы, как тематических и композиционных, так и стилистических (отдельные обороты, выражения, целые описания). Однако, можно отметить в этих сочинениях отсутствие "плетения словес", высокопарной риторики.

4. Исторические сочинения 13 в. - неполные и краткие (1-8 ял.) списки тибетских царей 7-12 вв., включая даты рождения, вступления на престол и смерти. Более обширны исторические главы некоторых религиозно-философских сочинений. Это - краткие истории буддизма в Индии и Тибете. Изложение истории - сухой и скатый перечень легендарно-апокрифических фактов появления и победоносного распространения буддизма, что для авторов главное и определяющее в истории. Завершение к началу 14 в. кодификации состава и переводов буддийского канона способствовало появлению исторических произведений, большая часть объема каждого из которых посвящена изложению необходимости изучения и постижения сущности буддизма, обозрению канонической литературы, правилам для изучающих и преподающих. В собственно исторической части излагается история движения буддийской мысли в Индии (появление основных учений и трактатов), сообщаются биографии-легенды Будды (по Лалита-вистаре) и крупнейших наставников. История буддизма в Тибете - сумма чередующихся во времени исторических фактов, главное содержание которых - безостановочное шествие буддизма. Язык исторических произведений прост и деловит, лишен большей частью художественных средств (часто мало даже эпитетов). Эта бедность стиля носила заданный характер, что показывает разница между стилями произведений и их колофонов. В колофонах авторы говорят более ярко и образно, а иногда прямо сообщают, что они не хотели затенять смысл высоким стилем и поэтическими красками, так как хотели сделать произведения понятными.

5. Повествовательно-дидактическая литература (апокрифы, поучения, наставления и т.д.) и биографическая часто использовали сюжеты и мотивы рассказов из переводных сочинений, из тибетских версий сборников "25 рассказов Ветали", "Умань Викрамы", "70 сказок попугая" и тибетского фольклора. Эти замещения иллюстрировали важнейшие аспекты буддизма вообще и отдельные своеобразные моменты учений ведущих сект страны. Например, в 12-14 вв. в секте Кадам-па появился сборник "Голубые книги Потобы" (Бебум-игонпо), состоящий из 4-х произведений, авторство которых приписано крупным деятелям этой секты. Однако сочинение состоит из 105 кратких изложений различных

рассказов, притч и т.д., которыми Потоба (1027-1105) сопровождал с нравоучительными целями свои устные лекции, наставления и т.д.

Первые тибетские географические произведения появились в 12-13 вв., но не сохранились. Они были посвящены царю Сронгцзан-гампо (7 в.), создателю единого и могучего Тибета, и индийскому проповеднику Падмасамбхаве (8 в.), принесшему в Тибет тантрическое учение. Прославление Сронгцзан-гампо связано с политической задачей объединения страны. Жития Падмасамбхавы создавались в среде секты Ньингма-па, считавшей его своим основателем. Сохранились жития, созданные не ранее 14 в. Авторы их явно придерживаются исторического принципа изображения действительности. Они создают нормативные, идеализированные и статичные образы героев, совершающих свои деяния во славу буддизма. Жития эти - не описания жизни героев, они - сборники легендарно-фантастических повестей о деяниях, расположенных часто в хронологической последовательности.

Язык повествовательно-дидактических и географических произведений также чаще всего прост и деловит. Авторы, видимо, считали, что дела говорят о человеке гораздо больше, чем слова. Кроме того, влияние образности переводных сочинений было еще слабым.

6. Вышесказанное позволяет считать, что тибетские авторы 12-14 вв. не имели индивидуальных стилей. Стилистые различия между жанрами более заметны, чем стилистые различия между произведениями разных авторов внутри жанра. Но главные отличия между жанрами тибетской литературы проявляются больше в употреблении, функциональной предназначенности жанров, чем в области стилистых различий.

Г.Г.Смирнов

О ДВУХ МИФАХ ИЗ "КОДЖИКИ" ("ЛЕТОПИСЬ ДРЕВНИХ ДЕЛ", ЯПОНИЯ, УИ в. н.э.)

Оформление японского мифологического материала в стройный, сохраняющий хронологическую последовательность в изложении событий цикл произошло в период правления императрицы Гэммэ